
[58] *Les ouvrages grammaticaux de Pierre Restaut dans l'enseignement du français hors de France : influence, adaptations et traductions*

Marc Viémond (University of Seville).

L'importance des *Principes généraux et raisonnés de la grammaire française* de Pierre Restaut (1730) dans l'histoire de l'enseignement du français en France est notoire : « noyau de la grammaire scolaire contemporaine » selon Swiggers (1985 : 223), nous savons que « cet ouvrage, dans sa version complète ou abrégée, est utilisé comme manuel dans les collèges jusqu'à la fin du 18^e s » (Fournier 1998). En revanche, bien que certains travaux nous éclairent partiellement à ce sujet (Minerva & Pellandra 1991, Lépinette 2000, Vlassov 2013), la place des *Principes* et de leur *Abrégé* dans l'histoire de l'enseignement du français à l'étranger est moins connue. Notre contribution vise à remplir ce vide historiographique en apportant de nouvelles données dans le but de dresser un panorama des adaptations et des traductions des *Principes* et surtout de l'*Abrégé des principes* dans différents pays d'Europe au XVIII^e siècle. Nous nous arrêtons plus spécialement sur la situation en Espagne, où Restaut a exercé une influence plus particulière dans le domaine de la description grammaticale du français hors de France.

Caravolas, Jean-Antoine (2000). *Histoire de la didactique des langues au siècle de Lumières : précis et anthologie thématique*. Volume 2 de *Didactique des langues* / Jean-Antoine Caravolas. Tübingen : Narr / Montréal : Presses de l'Université de Montréal. Fournier, Jean-Marie, 1998. « Restaut, Pierre », in *Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*. <http://ctlf.ens-lyon.fr/n_fiche.asp?num=2405> (18-11-2019). Lépinette, Brigitte (2000). *L'enseignement du français en Espagne au XVIII^e siècle dans ses grammaires. Contexte historique, concepts linguistiques et pédagogie*. Münster : Nodus Publikationen. Minerva, Nadia & Pellandra, Carla (1991). *Insegnare il francese in Italia. Repertorio di manuali pubblicati dal 1625 al 1860*. Bologne : Patron Editore. Swiggers, Pierre (1985). « Une étape importante dans l'histoire de la grammaire française : Les *Principes* de Restaut », *Studia Neophilologica*, 57, 219-226. Vlassov, Sergueï (2013). « Les manuels utilisés dans l'enseignement du français en Russie au XVIII^e siècle : influences occidentales et leur réception en Russie », *Вивлююика : E-Journal of Eighteenth-Century Russian Studies*, 1, 75-98